



**WORLD FEDERATION of VIETNAM VOCOTRUYEN
LIÊN ĐOÀN THẾ GIỚI VÕ CỔ TRUYỀN VIỆT NAM**

Address: 36 Tran Phu – Ba Dinh – Ha Noi – Vietnam

Email: wfvv.office@gmail.com

**DECISION - ORDONNANCE FEDERALE
GESTION FEDERALE - REGLEMENTATIONS
Fédération Mondiale de Võ cổ truyền Việt Nam**

**LE PRESIDENT DE LA FEDERATION MONDIALE
DE VÕ CỔ TRUYỀN VIỆT NAM**

Conformément au Règlement de la Fédération Mondiale de Võ cổ truyền Việt Nam; Après avis et propositions des Vice-Présidents, Secrétaire Général, et Responsables de Commission

DECIDE:

1. Publication de la présente ordonnance fédérale relative aux Réglementations de la Fédération Mondiale de Võ cổ truyền Việt Nam.
2. Décide de la mise en application, dès sa signature, de la présente ordonnance fédérale de la Fédération Mondiale de Võ cổ truyền Việt Nam, en remplacement des dispositions antérieures.
3. Tous les membres du Comité Directeur, Responsables du Bureau Fédéral, Responsables de Commissions, toutes organisations membres de la Fédération Mondiale de Võ cổ truyền Việt Nam (WFVV) sont chargés de la diffusion et de la mise en oeuvre de la présente décision /.

Destinataires:

- Personnes citées en "3";
- Direction des Sports (pour information);
- Archive: VP, Ch(88).

**POUR LE COMITE DIRECTEUR
LE PRESIDENT**

*Signature sur Original du 15/11/2019
(en langue vietnamienne)*



**WORLD FEDERATION of VIETNAM VOCOTRUYEN
LIÊN ĐOÀN THẾ GIỚI VÕ CỔ TRUYỀN VIỆT NAM**
Address: 36 Tran Phu – Ba Dinh – Ha Noi – Vietnam
Email: wfvv.office@gmail.com

Số: 26/ QĐ-LBTGVCTVN

Hà Nội, ngày 15 tháng 11 năm 2019

QUYẾT ĐỊNH
Ban hành Quy chế quản lý chuyên môn
Liên đoàn Thế giới Võ cổ truyền Việt Nam

CHỦ TỊCH LIÊN ĐOÀN THẾ GIỚI VÕ CỔ TRUYỀN VIỆT NAM

Căn cứ Điều lệ của Liên đoàn Thế giới Võ cổ truyền Việt Nam;
Xét đề nghị của các Phó Chủ tịch, Tổng Thư ký và Trưởng các Ban của Liên đoàn Thế giới Võ cổ truyền Việt Nam,

QUYẾT ĐỊNH:

Điều 1. Ban hành kèm theo Quyết định này Quy chế quản lý chuyên môn của Liên đoàn Thế giới Võ cổ truyền Việt Nam.

Điều 2. Quyết định ban hành quy chế quản lý chuyên môn của Liên đoàn Thế giới Võ cổ truyền Việt Nam này có hiệu lực thi hành kể từ ngày ký.

Điều 3. Các Ủy viên Ban Chấp hành, Chánh Văn phòng, Trưởng các ban, các tổ chức thành viên và hội viên thuộc Liên đoàn Thế giới Võ cổ truyền Việt Nam chịu trách nhiệm thi hành Quyết định này./.

Nơi nhận:

- Như Điều 3;
- Tổng cục TDTT (để báo cáo);
- Lưu: VP, Ch(88).

**TM. BAN CHẤP HÀNH
CHỦ TỊCH**
**BAN
CHẤP HÀNH**
Hoàng Vĩnh Giang

Hoàng Vĩnh Giang

traduction

*p/° ampliation
et Mise en oeuvre à l'international,*

Nguyễn Công Tốt
Vice-Président WFVV
en charge de l'international



**WORLD FEDERATION of VIETNAM VOCOTRUYEN
LIÊN ĐOÀN THẾ GIỚI VÕ CỔ TRUYỀN VIỆT NAM**

Address: 36 Tran Phu – Ba Dinh – Ha Noi – Vietnam

Email: wfvv.office@gmail.com

Point I

DECISIONS - GENERALITES

1. Domaines concernés

Ce règlement régit les principes de fonctionnement dans chacune des commissions, y compris les tenues réglementaires (vo phuc), les règles relatives aux examens, l'organisation des passages et équivalences de grades, les normes réglementaires pour l'arbitrage, la formation, la classification catégorielle des arbitres, l'adoption de règles communes pour tous les arts martiaux traditionnels vietnamiens à travers le monde.

L'ensemble des Dirigeants, du Comité Directeur, le Bureau Fédéral, les Responsables de Commissions, toute organisation membre, tout membre de la Fédération Mondiale de Vocotruyen, Responsables de délégations, enseignants, entraîneurs, personnel soignant, comme compétiteurs, participant aux compétitions ou événements internationaux de vocotruyen Vietnam souscriront sans réserve aux présentes dispositions réglementaires.

2. Principes de mise en oeuvre

Chaque activité relevant de la compétence de la WFVV devra respecter, sans réserve, les orientations de la Fédération Mondiale et les dispositions de ses règlements.

SYNTHESE

Point II

**TENUE VESTIMENTAIRE, CEINTURES, GRADES,
MODALITES DES EXAMENS DE PASSAGES DE GRADES
ET D'OCTROI DES EQUIVALENCES DE GRADES**

3. Tenue Vestimentaire

1. Tenue des Instructeurs et Professeurs (Trợ giáo et Võ sư) de Võ cổ truyền Việt Nam

a) "Võ phục" de couleur "libre" (libre choix), col rond (style "bâu"), boutonné, pantalon droit (bas non "resserré" ou "élastiqué").

b) Ecusson de la Fédération Mondiale de Võ cổ truyền Việt Nam (WFVV) apposé sur la veste côté droit poitrine ; écusson privatif (celui de l'école ou du style) apposé sur le haut de la manche gauche (la dimension de l'écusson "personnel" doit être de taille inférieure ou au maximum égale à celui de la WFVV).

c) Etiquette "Nom" de 10 à 12 cm de longueur et de 3,5 cm de hauteur, nom inscrit en lettres capitales de couleur rouge sur fond blanc, apposé à droite, en dessous de l'écusson de la Fédération Mondiale de Võ cổ truyền.

d) Marquage au dos (école/style, ou ville, province, pays, ...).

2. Tenue des Compétiteurs

a) Compétitions Combat: Tricot sans manche (débardeur) pour compétiteur masculin ou féminin (couleur au choix); pantalon long de couleur noire non resserré au bas; tout autre accessoire conformément au Règlement général des Compétitions de Vocotruyen Vietnam et au Règlement spécifique de la Compétition.

- Postérieurement à la validation, pour les compétitions Combat, de l'utilisation des coudes et genoux, et à l'exception des événements internationaux organisés entre temps à titre expérimental avec tenue (pour les hommes comme pour les femmes) et accessoires spécifiques tels que pantalon court (ou short) et protection-coude.

- A l'avenir, la Fédération organisera des compétitions avec épreuves expérimentales réservées à l'élite afin de tester, et d'améliorer le matériel (tenue, casque, ...) avant leur intégration définitive, afin de poursuivre le développement qualitatif du Võ cổ truyền Việt Nam.

b) Epreuves "Quyền quy định":

- Võ phục noire, col "cổ bâu", boutonnage, pantalon non serré au bas.

- Ecusson de la Fédération Mondiale de Võ cổ truyền Việt Nam à droite poitrine, l'écusson "privé" (école/style, ...) apposé sur le haut de la manche gauche (écusson de dimension inférieure ou au maximum égale à celles de l'écusson WFVV).

- Etiquette "Nom" de 10 à 12 cm de longueur et de 3,5 cm de hauteur, nom inscrit en lettres capitales de couleur rouge sur fond blanc, apposé à droite, en dessous de l'écusson de la Fédération Mondiale de Võ cổ truyền. Marquage au dos (école/style, ou ville, province, pays, ...).

c) Epreuves Quyên libres: Võ phục traditionnel de l'école ou du style, avec apposition en dûe place de l'écusson fédéral WFVV.

3. Tenue des arbitres de ring

a) Pantalon long de couleur blanche, chemise blanche manches courtes, (manches longues en hiver), avec épaulettes et poches à rabat.

b) Ecusson de la Fédération Mondiale (WFVV) poitrine gauche, étiquette "Nom" à droite.

c) Noeu-papillon noir, ceinture de couleur noire, chaussures blanches à semelle souple.

d) En action (d'arbitrage), Gants blancs.

e) Petite pochette d'ouate de secours (intervention urgente sur saignement)

4. Tenue des Juges Combat et Quyên.

a) Pantalon long de couleur blanche, chemise blanche manches courtes, (manches longues en hiver), avec épaulettes et poches à rabat.

b) Ecusson de la Fédération Mondiale (WFVV) poitrine gauche, étiquette "Nom" à droite.

c) Noeu-papillon noir, ceinture de couleur noire, chaussures blanches à semelle souple.

5. Tenue des secouristes

Tenue sport (survêtement avec pantalon long) chaussures souples.



Điều 4. Règlement relatif aux Grades et aux Examens de Grades









1. Ceinture: En tissu souple, largeur maximum de 6 cm, logo WFVV officiel fourni par la Fédération Mondiale ou par son Représentant à l'International.

2. Les règles d'attribution des grades de la Fédération Mondiale de Võ cổ truyền Việt Nam comme celles de la Fédération Vietnamienne de Võ thuật cổ truyền Việt Nam sont fondamentalement identiques, à savoir: toute personne détentrice d'un grade acquis précédemment, avec l'ancien système des grades, peut continuer à porter la ceinture du grade y relatif dans le cadre des activités de son école/style, ou bien lors des activités locales, au niveau de la province ou de la ville, relevant de la fédération nationale (lorsque celle-ci existe), mais à partir de 2020 tout membre de la Fédération Mondiale de Võ cổ truyền Việt Nam comme de la Fédération Vietnamienne de Võ thuật cổ truyền Việt Nam utilisera exclusivement les ceintures et grades agréés en vigueur depuis 2019 et applicables pour chaque événement organisé par la Fédération Mondiale de Võ cổ truyền Việt Nam comme par la Fédération Vietnamienne de Võ thuật cổ truyền Việt Nam.

Les ceintures de couleur retenues pour chaque niveau d'instructeur, de professeur, de Maître et Grand-maître de Võ cổ truyền Việt Nam se définissent en 3 teintes appliquées aux 10 đẳng (niveaux) dans l'ordre suivant:

**Abréviations utilisées :Gr. pour Grade, Ins. pour Instructeurs/Enseignant-Assistant, Niv. pour Niveau, Ht. pour Haut, Prof. pour Professeur, Assist., Gd. pour Grand, Contribution pour Contribution au Développement du Vocotruyen*

Gr.	Qualification	Couleur de Ceinture	Visuel	Grade du Système antérieur VCTVN
1 đẳng	Inst. Niv. 1	Ceint. Verte (Lục đai) 1 barrette rouge		Cấp 13
2 đẳng	Inst. Niv. 2	Ceint. Verte (Lục đai) 2 barrettes rouge		Cấp 14

3 đẳng	Inst. Niv. 3	Ceint. Verte (Lục đai) 3 barrettes rouge		Cấp 15
4 đẳng	Inst. Ht Niveau	Ceint. Verte (Lục đai) 4 barrettes rouge		Cấp 16
5 đẳng	Prof. Stagiaire	Ceint. Rouge (Hồng đai) 1 barrette jaune		Cấp 17
6 đẳng	Professeur	Ceint. Rouge (Hồng đai) 2 barrettes jaune		Cấp 18
7 đẳng	Prof. Ht. Niveau	Ceint. Rouge (Hồng đai) 3 barrettes jaune		Cấp 18 + Contribution
8 đẳng	Prof. de niveau international	Ceint. Rouge (Hồng đai) 4 barrettes jaune		Dossier +Contrib.
9 đẳng	Assist. Gd Maître de Niv. international	Ceinture Violette (Tía đai)		Dossier +Contrib.
10 đẳng	Gd Maître de niveau international	Ceint. Violette (Tía đai) + Mai vàng (fleur de pêcher sauvage jaune)		Dossier +Contrib.

Remarques:







Les grades de 1 et 2 đẳng peuvent être décernés lors des examens organisés par les fédérations/ligues au niveau des provinces, des villes, ou du pays, ces dernières, fédérations ou ligues, devant communiquer immédiatement les résultats auprès du Bureau International (installé en France) de la Fédération Mondiale WFVW, au Bureau Central de la Fédération Mondiale (installé au Vietnam) aux fins d'enregistrement et de gestion des corps d'enseignants au niveau mondial, d'établissement des diplômes, et d'octroi des ceintures officielles conformément aux règles établies.







Concernant les provinces, villes, et pays, où il n'existe pas encore de fédération ou d'organisation nationale de Võ cổ truyền Việt Nam, la Commission des Grades ad hoc sera habilitée par la Fédération Mondiale pour diriger les sessions d'examens et de passages de grades comme pour l'examen des dossiers (situations particulières, dispenses d'âge, ...).

3. Grades inférieurs au 1 đẳng - Fédération Vietnamienne de Võ thuật cổ truyền Việt Nam

- Les grades précédant le 1^o đẳng - trợ giáo / instructeur (du 1^o au 12^o cấp de l'ancien système dorénavant réformé), toute Fédération, Ligue, Association au niveau des province, ville, et nation, peuvent utiliser 12 ceintures réparties en 3 couleurs, blanc, marron, et bleu (aucune obligation concernant ces grades) :





(tableau initial : en langue vietnamienne)







TT	Màu đai	Mẫu	Cấp ancien système VCTVN
1	Đai trắng 1 vạch nâu		Cấp 1
2	Đai trắng 2 vạch nâu		Cấp 2
3	Đai trắng 3 vạch nâu		Cấp 3
4	Đai trắng 4 vạch nâu		Cấp 4
5	Đai nâu 1 vạch lam (xanh dương)		Cấp 5
6	Đai nâu 2 vạch lam		Cấp 6

7	Đai nâu 3 vạch lam		Cấp 7
8	Đai nâu 4 vạch lam		Cấp 8
9	Đai lam (xanh dương) 1 vạch lục (xanh lá cây)		Cấp 9
10	Đai lam 2 vạch lục		Cấp 10
11	Đai lam 3 vạch lục		Cấp 11
12	Đai lam 4 vạch lục		Cấp 12


- Toute Fédération, Ligue, Association au niveau des province, ville, et nation, Các Liên đoàn hoặc Hội Võ cổ truyền tỉnh/thành phố/quốc gia, adapteront les modalités d'attribution en fonction de la situation locale par rapport à ces 12 grades. Toutes dispositions ainsi que les résultats doivent être transmis au Bureau de la Fédération Mondiale aux fins de gestion et de suivi statistique des pratiquants de Võ cổ truyền Việt Nam à travers le monde.







4. Disposition relative à l'examen de grade sur la base des quyens quy định




Đẳng cấp	Qualification	Ancien-neté ds la partique	Âge minimum	Conditions à remplir
1 Đẳng	Instructeur niveau/cấp 1 	3 années	16 ans	- Attestation de Ligue/Fédération de Võ cổ truyền. A défaut, attestation délivrée par le Bureau de Représentation international de la WFVV. Epreuve : présentation d'1 quyen/bài quy định du programme fédéral de Võ cổ truyền Việt Nam.
2 Đẳng	Trợ giáo cấp 2 	5 années	18 ans	- Certificat de grade de 1° đẳng. - Exécution de 2 bài quy định du programme fédéral de Võ cổ truyền Việt Nam: 1 bài quyền + 1 bài binh khí (avec arme).
3 Đẳng	Trợ giáo cấp 3 	7 années	20 ans	- Certificat de grade de 2° đẳng délivré par les instances provinciales ou internationales WFVV. - Exécution de 2 bài quy định du programme fédéral de Võ cổ truyền Việt Nam: 1 bài quyền + 1 bài binh khí (avec arme). - Explication, devant le jury, d'un sujet tiré au sort (question théorique sur le Võ cổ truyền Việt Nam).
4 Đẳng	Trợ giáo cao cấp 	12 années	25 ans	- Certificat de grade de 3° đẳng. - Attestation fédérale nationale ou internationale - Exécution de 2 bài quy định du programme fédéral de Võ cổ truyền Việt Nam: 1 bài quyền + 1 bài binh khí (avec arme). - Explication, devant le jury, d'un sujet tiré au sort (question théorique de niveau 2 sur le Võ cổ truyền Việt Nam).

5 Đẳng	<p>Chuẩn Võ sư</p> 	16 années	30 ans	<ul style="list-style-type: none"> - Certificat de grade de 4° đẳng. - Attestation fédérale nationale ou internationale - Exécution de 2 bài quy định du programme fédéral de Võ cổ truyền Việt Nam: 1 bài quyền + 1 bài binh khí (avec arme). - Explication, devant le jury, d'un sujet tiré au sort (question théorique de niveau 3 sur le Võ cổ truyền Việt Nam).
6 Đẳng	<p>Võ sư</p> 	20 années	35 ans	<ul style="list-style-type: none"> - Certificat de grade de 5° đẳng. - Attestation fédérale nationale ou internationale - Exécution de 2 bài quy định du programme fédéral de Võ cổ truyền Việt Nam: 1 bài quyền + 1 bài binh khí (avec arme). - Explication, devant le jury, d'un sujet tiré au sort (question théorique de niveau 4 sur le Võ cổ truyền Việt Nam).
7 Đẳng	<p>Võ sư cao cấp</p> 	25 années	45 ans	<ul style="list-style-type: none"> - Certificat de grade de 6° đẳng. - Attestation fédérale nationale ou internationale. - Soumission d'1 Mémoire sur le Võ cổ truyền Việt Nam d'au minimum 10 pages écrites et Soutenance devant le jury fédéral. Le Mémoire en 2 exemplaires, dont 1 exemplaire devra être remis au Bureau International de la WFV et 1 exemplaire au Bureau Central WFV au moins 10 jours avant le début de l'examen. - Exécution et explication devant le jury de 1 bài quy định du programme fédéral de Võ cổ truyền Việt Nam.
8 Đẳng	<p>Võ sư quốc tế</p> 	30 années	50 ans	Attribution sur la base de la contribution personnelle apportée au Võ cổ truyền Việt Nam
9 Đẳng	<p>Chuẩn Đại Võ sư quốc tế</p> 	35 années	55 ans	Attribution sur la base de la contribution personnelle apportée au Võ cổ truyền Việt Nam
10 Đẳng	<p>Đại Võ sư quốc tế</p> 	Exceptionnel	55 tuổi	Attribution sur la base de la contribution personnelle apportée au Võ cổ truyền Việt Nam




5. Règle relative aux examens de grades sur les bases spécifiques-écoles/styles






Đẳng cấp	Danh xưng	Yêu cầu về t/gian h/động võ thuật tối thiểu	Yêu cầu về độ tuổi tối thiểu	Điều kiện và Nội dung thi chuyển cấp
1 Đẳng	<p>Trợ giáo cấp 1</p> 	3 années	16 ans	- Attestation de Ligue/Fédération de Võ cổ truyền. A défaut, attestation délivrée par le Bureau de Représentation internationale de la WFV.

				<ul style="list-style-type: none"> - Exécution d' 1 bài tự chọn / au choix quyen école/style, permettant de juger du niveau de pratique.
2 Đẳng	<p>Trợ giáo cấp 2</p> 	5 années	18 ans	<ul style="list-style-type: none"> - Certificat de grade de 1° đẳng. - Exécution au choix de 2 bài quyen de l'école/style de Võ cổ truyền Việt Nam: 1 bài quyền + 1 bài binh khí (avec arme) permettant de juger du niveau de pratique du candidat.
3 Đẳng	<p>Trợ giáo cấp 3</p> 	7 années	20 ans	<ul style="list-style-type: none"> - Certificat de grade de 2° đẳng. - Exécution au choix de 2 bài quyen de l'école/style de Võ cổ truyền Việt Nam: 1 bài quyền + 1 bài binh khí (avec arme) permettant de juger du niveau de pratique du candidat. - 1 Question Théorique tirée au sort.
4 Đẳng	<p>Trợ giáo cao cấp</p> 	12 années	25 ans	<ul style="list-style-type: none"> - Certificat de grade de 3° đẳng. - Attestation fédérale nationale ou internationale - Exécution au choix de 2 bài quyen de l'école/style de Võ cổ truyền Việt Nam: 1 bài quyền + 1 bài binh khí (avec arme) permettant de juger du niveau de pratique du candidat. - 1 Question Théorique tirée au sort.
5 Đẳng	<p>Chuẩn Võ sư</p> 	16 années	30 ans	<ul style="list-style-type: none"> - Certificat de grade de 4° đẳng. - Attestation fédérale nationale ou internationale - Exécution au choix de 2 bài quyen de l'école/style de Võ cổ truyền Việt Nam: 1 bài quyền + 1 bài binh khí (avec arme) permettant de juger du niveau de pratique du candidat. - 1 Question Théorique tirée au sort.
6 Đẳng	<p>Võ sư</p> 	20 années	35 ans	<ul style="list-style-type: none"> - Certificat de grade de 5° đẳng. - Attestation fédérale nationale ou internationale - Exécution au choix de 2 bài quyen de l'école/style de Võ cổ truyền Việt Nam: 1 bài quyền + 1 bài binh khí (avec arme) permettant de juger du niveau de pratique du candidat. - 1 Question Théorique tirée au sort.
7 Đẳng	<p>Võ sư cao cấp</p> 	25 années	45 ans	<ul style="list-style-type: none"> - Certificat de grade de 3° đẳng. - Attestation fédérale nationale ou internationale - Soumission d'1 Mémoire sur le Võ cổ truyền Việt Nam d'au minimum 10 pages écrites et Soutenance devant le jury fédéral. Le Mémoire en 2 exemplaires, dont 1 exemplaire devra être remis au Bureau International de la WFVV et 1 exemplaire au Bureau Central WFVV au moins 10 jours avant le début de l'examen. - Exécution et explication devant le jury de 1 bài quyền ou arme

8 Đẳng	Võ sư quốc tế 	30 năm	50 tuổi	Attribution sur la base de la contribution personnelle apportée au Võ cổ truyền Việt Nam
9 Đẳng	Chuẩn Đại Võ sư quốc tế 	35 năm	55 tuổi	Attribution sur la base de la contribution personnelle apportée au Võ cổ truyền Việt Nam
10 Đẳng	Đại Võ sư quốc tế 	Ngoại lệ	55 tuổi	Attribution sur la base de la contribution personnelle apportée au Võ cổ truyền Việt Nam

6. Règle relative à l'octroi des grades pour la catégorie des compétiteurs Combat de Võ cổ truyền

Đẳng cấp	Danh xưng	Yêu cầu về t/gian h/động võ thuật tối thiểu	Yêu cầu về độ tuổi tối thiểu	Điều kiện và Nội dung thi chuyển cấp
1 Đẳng	Trợ giáo cấp 1 	3 năm	16 tuổi	<ul style="list-style-type: none"> - Attestation de Ligue/Fédération de Võ cổ truyền. A défaut, attestation délivrée par le Bureau de Représentation international de la WFVV. - Contrôle Pratique: exécution de 2 enchaînements de combat sur ring (chaque enchaînement d'une durée d'1 mn), avec utilisation de bouclier de frappe ("lăm-po").
2 Đẳng	Trợ giáo cấp 2 	5 năm	18 tuổi	<ul style="list-style-type: none"> - Certificat 1^o đẳng. - Attestation de Ligue/Fédération de Võ cổ truyền. A défaut, attestation délivrée par le Bureau de Représentation international de la WFVV. - Contrôle Pratique: exécution de 2 enchaînements de combat sur ring (chaque enchaînement d'une durée d'1 mn), avec utilisation de bouclier de frappe ("lăm-po").
3 Đẳng	Trợ giáo cấp 3 	7 năm	20 tuổi	<ul style="list-style-type: none"> - Certificat 2^o đẳng. - Attestation de Ligue/Fédération de Võ cổ truyền. A défaut, attestation délivrée par le Bureau de Représentation international de la WFVV. - Contrôle Pratique: exécution de 3 enchaînements de combat (chaque enchaînement d'une durée d'1 mn), avec utilisation de bouclier de frappe ("lăm-po"). - Question tirée au sort relative aux connaissances de base du Combat sur Ring de Võ cổ truyền.

4 Đẳng	<p>Trợ giáo cao cấp</p> 	12 năm	25 tuổi	<ul style="list-style-type: none"> - Certificat 3° đẳng. - Attestation de Ligue/Fédération de Võ cổ truyền. A défaut, attestation délivrée par le Bureau de Représentation international de la WFVV. - Contrôle Pratique: exécution de 3 enchaînements de combat (chaque enchaînement d'une durée d'1 mn), avec utilisation de bouclier de frappe ("lăm-po"). - Question tirée au sort relative aux connaissances de base du Combat sur Ring de Võ cổ truyền..
5 Đẳng	<p>Chuẩn Võ sư</p> 	16 năm	30 tuổi	<ul style="list-style-type: none"> - Certificat 4° đẳng. - Attestation de Ligue/Fédération de Võ cổ truyền. A défaut, attestation délivrée par le Bureau de Représentation international de la WFVV. - Contrôle Pratique: exécution de 3 enchaînements de combat (chaque enchaînement d'une durée d'1 mn), avec utilisation de bouclier de frappe ("lăm-po"). - Question tirée au sort relative aux connaissances de base du Combat sur Ring de Võ cổ truyền..
6 Đẳng	<p>Võ sư</p> 	20 năm	35 tuổi	<ul style="list-style-type: none"> - Certificat 5° đẳng. - Attestation de Ligue/Fédération de Võ cổ truyền. A défaut, attestation délivrée par le Bureau de Représentation international de la WFVV. - Contrôle Pratique: exécution de 3 enchaînements de combat (chaque enchaînement d'une durée d'1 mn), avec utilisation de bouclier de frappe ("lăm-po"). - Question tirée au sort relative aux connaissances de base du Combat sur Ring de Võ cổ truyền..
7 Đẳng	<p>Võ sư cao cấp</p> 	25 năm	45 tuổi	<ul style="list-style-type: none"> - Có chứng nhận 6 đẳng. - Có giấy giới thiệu của Liên đoàn/ Hội, WFVV bảo lãnh. - Đã từng là Huấn luyện viên đối kháng, hoặc dự kiến sẽ được phân công là Huấn luyện viên đối kháng. - Kiểm tra thực hành: Thể hiện 3 tổ hợp đòn đối kháng, mỗi tổ hợp tối thiểu là hai phút, avec utilisation de bouclier de frappe ("lăm-po"). - Soumission d'1 Mémoire sur le Võ cổ truyền Việt Nam d'au minimum 10 pages écrites et Soutenance devant le jury fédéral. Le Mémoire en 2 exemplaires, dont 1 exemplaire devra être remis au Bureau International de la WFVV et 1 exemplaire au Bureau Central WFVV au moins 10 jours avant le début de l'examen.
8 Đẳng	<p>Võ sư quốc tế</p> 	30 năm	50 tuổi	<p>Attribution sur la base de la contribution personnelle apportée au Võ cổ truyền Việt Nam</p>

9 Đẳng	<p>Chuẩn Đại Võ sư quốc tế</p> 	35 năm	55 tuổi	Attribution sur la base de la contribution personnelle apportée au Võ cổ truyền Việt Nam
10 Đẳng	<p>Đại Võ sư quốc tế</p> 	Ngoại lệ	55 tuổi	Attribution sur la base de la contribution personnelle apportée au Võ cổ truyền Việt Nam

7. Règles relatives aux dispenses susceptibles d'être accordées aux candidats aux équivalences et examens de grades

a) Dispenses d'âge:

Les candidats, instructeurs et professeurs, en procédure d'équivalence ou d'examens de grades, jugés aptes et/ou répondant à l'attente des commissions et jurys et commissions d'examen, peuvent bénéficier d'une dérogation d'âge sur demande expresse auprès des jurys et commissions qui soumettront les cas soit aux Responsables locaux habilités, soit dans certains cas au Délégué Permanent de la WFV à qui reviendra la décision finale. La dispense ne peut excéder 5 ans d'âge (et ne doit bénéficier qu'aux demandes concernant les grades de 4° à 7° đẳng).

b) Dispositions relatives aux affiliations:

Dans l'objectif de montée en charge pour la création, au sein de chaque pays, de fédérations ou de groupements pleinement membres officiels de la WFV, des dispositions nouvelles ont été adoptées en ce sens:

- A l'examen de la situation dans de nombreux pays, il apparaît qu'il existe de nombreux groupements indépendants ne disposant pas encore de l'opportunité de se réunir pour former une Fédération. Dans ces cas, ces groupes indépendants peuvent, sur dépôt d'un dossier d'affiliation conforme, intégrer la WFV, et pourront, dès validation de leur demande, participer aux événements organisés par la WFV, compétitions, sessions internationales de passage de grades et demandes d'équivalences de grades du "nouveau" système dont l'application généralisée, pour tous les pays, y compris le Vietnam, sera effective dès 2020. Cette disposition a été décidée pour permettre à tous les groupes indépendants, même de petites dimensions, d'intégrer le mouvement commun pour le développement mondial du Võ cổ truyền Việt Nam.

La Fédération Mondiale de Võ cổ truyền Việt Nam (WFV) a toujours suivi l'orientation d'une seule et unique Fédération de Võ cổ truyền Việt Nam par pays. Bilan de la période 2015 - 2019: la volonté de réunir tous les groupements et écoles d'un pays au sein d'une seule fédération connaît incontestablement de nombreuses difficultés au niveau de la gestion comme à celui de l'organisation, telles que la désignation des dirigeants, la constitution des équipes participantes lors des événements organisés sous l'égide de la WFV, comme, aussi, pour ce qui relève de la gestion commune, plus particulièrement la partie financière qui demande assurément une gestion plus rigoureuse, conforme aux règles de droit.

En conformité avec ses Règlements, la WFV est en mesure d'accepter d'affilier tout groupement/école indépendant ou toute organisation privée souscrivant pleinement aux règles de la Fédération Mondiale WFV. Le souhait permanent de la WFV demeure que soit édifiée une Fédération "nationale" réunissant de nombreuses écoles*groupements, mais il est indispensable d'établir, sous la supervision et le concours avisé du Comité Directeur de la WFV, un ordigramme réaliste bâti autour des règles de fonctionnement idoines et une mise en oeuvre progressive et prudente lorsque toutes les conditions ne sont pas encore réunies comme lorsque les écoles/groupements ne sont pas encore réellement unies.

8. Dispositions relatives à l'attribution des hauts grades

8.1. Grades/Đẳng exceptionnels de la Fédération Mondiale de Võ cổ truyền Việt Nam:

Professeurs honoraires aux différents niveaux (Võ sư danh dự các cấp), Professeurs et Maîtres (différents niveaux/grades), Aspirant Grand-Maître international (Chuẩn Đại võ sư quốc tế), et Grand-Maître *de niveau* International (Đại Võ sư quốc tế).

- Modalités d'octroi: par le Bureau de la Fédération Mondiale de Võ cổ truyền Việt Nam, après réception et examen du dossier (réglementaire) de demande d'attribution de grade, puis validation par le

Président WFVV après consultation des membres permanents et prise en compte de leurs avis et observations,

Signature, par le Président WFVV, de l'ordonnance relative à la confirmation du grade exceptionnel ou à son attribution discrétionnaire, grades exceptionnels aux différents niveaux de Professeur, Maître (Võ sư), Maître honorifique (cố Võ sư) pour les enseignants âgés et à ceux ayant contribué ou grandement contribué au développement et à la pérennité du Võ cổ truyền Việt Nam à travers le monde.

8.2. Dispositions actuelles et nouvelles relatives à l'attribution des grades de Võ cổ truyền à l'international.

Sur la base du bilan relatif à l'organisation, conjointement avec la fédération "nationale" partenaire, des sessions internationales WFVV d'équivalence et de passages de grades, et des difficultés inhérentes, il a été décidé ce qui suit:

Tout candidat résidant en dehors du Vietnam, instructeurs et professeurs, à tout niveau de grade, désireux d'obtenir un grade international WFVV afin de pouvoir participer aux activités de la WFVV, doivent, pour toutes formalités, obligatoirement passer par l'organe de Représentation de la WFVV à l'international (Bureau International de la WFVV).

En dehors de la WFVV, nulles personne ou organisation n'est en droit d'organiser passages et équivalences de grades WFVV. Les diplômes, ceintures, et grades attribués en dehors des événements placés sous l'égide de la fédération mondiale WFVV sont réputés sans valeur et ne permettront en aucun cas et où que ce soit dans le monde l'accès aux activités de la WFVV.

9. Dispositions relatives aux droits d'examen de grades

1. Droit d'examen:

+ Đẳng 3 - đẳng 4 : 150 USD

+ Đẳng 5 - đẳng 7 : 250 USD

+ à partir du 8^o đẳng: cf Dispositions particulières du Haut Comité Permanent des grades WFVV.

2. Droits relatifs aux équivalences: 50% des droits d'examen (1^o au 6^o).

(sous réserves des dispositions particulières d'organisation des sessions selon certains pays).

3. Frais liés aux Examens:

Les frais (déplacements, hébergement, ...) sont à la charge exclusive des candidats. Les droits perçus sont destinés à l'organisation des sessions.

Point III

ORGANISATION ET STRUCTURES RELATIVES AUX EXAMENS DE GRADES

10. Commission Nationale et Internationale des Grades

1. La Fédération Mondiale de Võ cổ truyền Việt Nam a établi:

"COMMISSION NATIONALE ET INTERNATIONALE DES GRADES"
("HỘI ĐỒNG XÉT DUYỆT ĐẲNG CẤP QUỐC GIA VÀ QUỐC TẾ").

2. Commissions Nationales des Grades:

- Toute commission Nationale des Grades, tous pays (à l'exception du Vietnam), est composée de (minimum) 3 à 5 (maximum, étendu à 7 membres lorsque nécessaire, par exemple, en fonction du nombre de candidats).

- Les Commissions Nationales des Grades se composent d'un Président et des membres désignés par le Bureau Fédéral de la Fédération Mondiale de Võ cổ truyền Việt Nam. La Présidence est, normalement, assurée par le Président de la WFVV, éventuellement remplacé, en cas d'absence, par un Vice-Président que le Président aura désigné. Les autres membres de la Commission sont désignés par le Président ou par son remplaçant, sur les critères de choix en rapport avec son expérience et son expertise, et son grade qui doit au minimum être de 6^o dang (hồng đai đệ nhị đẳng).

3. Les grades de 1^o đẳng - 2^o đẳng (anciennement cấp 13- cấp 14 dans le système précédent) peuvent être attribués par la Fédération ou le Groupement national(e) organisateur/trice qui se devra de transmettre les résultats à la WFVV aux fins de gestion globale des effectifs.

4. Les grades/đẳng à partir du 3^o đẳng (ancien cấp 15 du système précédent) jusqu'au 7^o đẳng sont attribués par la Fédération Mondiale de Võ cổ truyền Việt Nam qui en assure la gestion et l'organisation.

5. Les grades de 8^o đẳng au 10^o đẳng sont attribués par la COMMISSION INTERNATIONALE DES GRADES de la Fédération Mondiale de Võ cổ truyền Việt Nam qui en examine et valide les demandes.

Point IV
DISPOSITIONS RELATIVES AUX CATEGORIES
DES ARBITRES ET DES JUGES-ARBITRES
AUX NIVEAUX NATIONAL ET INTERNATIONAL

12. Catégories d'arbitres et juges-arbitres

Les arbitres et juges-arbitres sont classés en 3 catégories:

1. Arbitre et Juge-arbitre départemental/régional
2. Arbitre et Juge-arbitre national.
3. Arbitre et Juge-arbitre International.

13. Arbitre et Juge-arbitre Régional/Départemental.

1. Les arbitres et juges-arbitres régionaux/départementaux doivent être en bonne santé, en bonne condition physique, faire preuve de probité, âgés de 25 à 60 ans (les personnes plus âgées pourront demander dérogation auprès du Comité Directeur fédéral) et doivent avoir suivi, soit les sessions de formation et de perfectionnement de juge-arbitre organisé par la Fédération Vietnamienne de Võ thuật cổ truyền Việt Nam, soit les sessions internationales organisées par la Fédération Mondiale de Võ cổ truyền Việt Nam.

2. Les arbitres et juges-arbitres régionaux/départementaux pourront exercer lors des compétitions régionales et/ou locales organisées par les Ligues/Groupements ou bien au cours des compétitions nationales ou internationales organisées par la Fédération Mondiale de Võ cổ truyền Việt Nam.

14. Catégories de juges-arbitres nationaux:

Les juges-arbitres nationaux sont classés en 2 catégories:

1. Juge-arbitre de catégorie A: aptitude sanitaire et physique, probité, âge de 30 à 60 ans (pour les moins de 30 ans ou plus de 60 ans, dérogation possible sur demande auprès du Comité Directeur fédéral), avoir suivi la formation complète de juge-arbitre organisée soit par la Fédération Vietnamienne de Võ thuật cổ truyền Việt Nam soit par la Fédération Mondiale de Võ cổ truyền Việt Nam.

Les juges-arbitres nationaux de catégorie A pourront intervenir à l'occasion de toute compétition locale, nationale, ou internationale organisée par la WFVV.

2. Juge-arbitre de catégorie B: aptitude sanitaire et physique, probité, âge de 25 à 60 ans (pour les plus de 60 ans, dérogation possible sur demande auprès du Comité Directeur fédéral), avoir suivi la formation complète de juge-arbitre organisée soit par la Fédération Vietnamienne de Võ thuật cổ truyền Việt Nam soit par la Fédération Mondiale de Võ cổ truyền Việt Nam.

Les juges-arbitres nationaux de catégorie B pourront exercer à l'occasion des compétitions locales organisées par les organisations régionales et/ou départementales, et peuvent aussi être retenus par la Fédération Mondiale de Võ cổ truyền Việt Nam pour intervenir lors de compétitions à l'international (nationales, continentales).

15. Modalités et formation pour l'accès au statut de juge-arbitre national

1. Les arbitres nationaux de catégorie A doivent satisfaire aux conditions suivantes:

- a) Expérience de 3 ans minimum en tant que juge-arbitre national Cat. B
- b) Réussite aux sessions de formation organisées soit par la Fédération Vietnamienne de Võ thuật cổ truyền Việt Nam, soit par la Fédération Mondiale de Võ cổ truyền Việt Nam. Ils doivent également témoigner de connaissances théoriques suffisantes et avoir exercé en tant que juge et arbitre aux épreuves techniques (thi quyền) comme aux épreuves de combat sur ring (thi đấu đối kháng).

Les Attestations d'aptitude aux fonctions d'arbitres/juges-arbitres seront délivrées prochainement conjointement au "Livret" de juge-arbitre/arbitre (Carnet de suivi complet d'expérience et de compétence).

Les arbitres nationaux de catégorie B doivent satisfaire aux conditions suivantes:

Réussite aux sessions de formation organisées soit par la Fédération Vietnamienne de Võ thuật cổ truyền Việt Nam, soit par la Fédération Mondiale de Võ cổ truyền Việt Nam.

Les Attestations d'aptitude aux fonctions d'arbitres/juges-arbitres seront délivrées prochainement conjointement au "Livret" de juge-arbitre/arbitre (Carnet de suivi complet d'expérience et de compétence).

16. Accession au statut de juge-arbitre international

1. Les juges-arbitres internationaux : aptitude sanitaire et physique, probité, âge de 30 à 60 ans (pour les moins de 30 ans ou plus de 60 ans, dérogation possible sur demande auprès du Comité Directeur fédéral), avoir suivi la formation complète de juge-arbitre organisée soit par la Fédération Vietnamienne de Võ thuật cổ truyền Việt Nam soit par la Fédération Mondiale de Võ cổ truyền Việt Nam.

Les juges-arbitres nationaux de catégorie A pourront intervenir à l'occasion de toute compétition locale, nationale, ou internationale organisée par la WFVV.

2. Les juges-arbitres internationaux sont classés en 2 catégories:

a) Juges-arbitres internationaux de catégorie A: ils peuvent exercer à l'occasion de toutes compétitions au Vietnam comme à l'international organisées par la Fédération Mondiale de Võ cổ truyền Việt Nam ou par toute Fédération nationale de Võ cổ truyền Việt Nam de tout pays.

b) Juges-Arbitres internationaux de catégorie B: ceux-ci peuvent intervenir à l'occasion de toutes compétitions Juniors, des Coupes, ..., Compétitions internationales régionales ou continentales organisées par la Fédération Mondiale de Võ cổ truyền Việt Nam.

Diêu 17. Modalités et formation pour l'accès au statut de Juge-Arbitre International

1. Les arbitres internationaux de catégorie A doivent satisfaire aux conditions suivantes:

a) Expérience de 2 ans minimum en tant que juge-arbitre international de Catégorie B, et participation effective et satisfaisante en tant que juge-arbitre lors des compétitions (telles que précisées en & 13 - b)

b) Satisfaire aux contrôles de connaissances et aux notations relatives aux compétences et aptitudes de juges-arbitres.

Les Attestations d'aptitude aux fonctions d'arbitres/juges-arbitres internationaux seront délivrées prochainement conjointement au "Livret" de juge-arbitre/arbitre (Carnet de suivi complet d'expérience et de compétence).

2. Les arbitres internationaux de catégorie B doivent satisfaire aux conditions suivantes:

a) Certification acquise de juge-arbitre national de catégorie A, expérience minimum de 2 ans, et participation effective et satisfaisante en tant que juge-arbitre lors des compétitions (telles que précisées en & 12 - 1)

b) Réussite aux sessions de formation de juge-arbitre international organisées par la Fédération Mondiale de Võ cổ truyền Việt Nam. Ces juges-arbitres peuvent intervenir en tant que juge et arbitre aux épreuves techniques (juge quyền) comme aux épreuves de combat sur ring (comme arbitre de ring ou comme arbitre de coin).

c) Connaissance satisfaisante des langues étrangères, Vietnamien, Anglais ou Français, et satisfaisant aux différents contrôles d'aptitude et de compétences exercées ponctuellement.

18. Modalités de Sélection des Juges-Arbitres affectés aux Compétitions internationales et nationales

1. Sélection des juges-arbitres à l'occasion des compétitions internationales: afin de répondre aux exigences des compétitions internationales, Championnat du Monde, Championnat du Monde Juniors, Coupe du Monde, Festival international d'Arts Martiaux Vietnamiens, la Fédération Mondiale de Võ cổ truyền Việt Nam s'attachera le partenariat de la Fédération Vietnamienne de Võ thuật cổ truyền Việt Nam afin de mobiliser les juges-arbitres internationaux de catégories A comme ceux de catégorie B pour intervenir lors de ces compétitions.

2. Sélection des juges-arbitres nationaux:

- à l'occasion des compétitions nationales, Championnat, Championnat Juniors, Coupe, Festival d'Arts Martiaux et événements similaires, compétitions de haut niveau (s'il y a lieu), la Fédération Mondiale de Võ cổ truyền Việt Nam s'attachera le partenariat de la Fédération Vietnamienne de Võ

thuật cổ truyền Việt nam afin de mobiliser les juges-arbitres nationaux de haut niveau susceptibles de répondre aux exigences de chacun des événements précités.

- Concernant les compétitions internationales de Võ cổ truyền dont le pays organisateur ne réunirait pas le nombre suffisant de juges-arbitres de niveau international, la WFVV interviendra, sur demande, afin de mobiliser les juges-arbitres compétents au sein du corps arbitral international.

19. Distinctions particulières concernant les Compétiteurs de Võ cổ truyền Việt Nam

WFVV attribuera, à titre expérimental, les mentions/distinctions particulières aux compétiteurs de haut niveau ayant obtenu des résultats d'excellence à l'occasion de compétitions internationales. A compter du III^o Championnat du Monde de Võ cổ truyền Việt Nam, en 2020: tout lauréat médaillé d'or se verra attribuer le titre de "Elite Platinum Vocotruyen"* (danh hiệu "kiện tướng quốc tế"); les médaillés d'argent auront le titre de "Premium International" (danh hiệu "cấp I quốc tế"); ces titres seront décernés à l'issue des 20 épreuves de quyền (10 bài quy định – 10 bài tự chọn / free style) et des 18 catégories de combat sur ring (hommes et femmes).

(*) *par exemple, pour le médaillé d'or, Elite Platinum Vocotruyen 2020 (Elite Platinum Vocotruyen 2022 lors du Championnat du Monde 2022), et, pour le médaillé d'argent, Premium Competitor Vocotruyen 2024, ...*

Point V

AUTRES DISPOSITIONS

20. Organisation des Compétitions de Võ cổ truyền Việt Nam

1. Tout événement, Compétitions, Festivals, organisé en tout endroit, au niveau local/régional, continental ou mondial, doit être porté à la connaissance de la WFVV qui inscrira l'événement au programme fédéral international et en fera communication à l'ensemble des pays membres.

2. Toute compétition de Võ cổ truyền Việt Nam doit répondre au Cahier des Charges de la Fédération Mondiale et doit faire l'objet d'une demande d'autorisation préalable auprès de la WFVV.

Điều 21. Ouverture de cours/classe/section de Võ cổ truyền Việt Nam

1. Seul, un Enseignant/Instructeur, détenteur du diplôme de grade d'au moins 3^o đấng délivré par la Fédération Mondiale de Võ cổ truyền Việt Nam, peut être autorisé à ouvrir un cours, ou une classe, ou une section de Võ cổ truyền Việt Nam. A défaut de la qualification précitée, les intéressés peuvent seulement intervenir en tant qu'animateurs.

2. Formalités d'Ouverture

- Formulaire de demande à transmettre à la Fédération/Ligue au niveau de la Commune/Province/Région ou bien à la Fédération Nationale.

- Les certificats/attestations, ou diplômes de grade seront obligatoirement ceux délivrés par la Fédération Mondiale de Võ cổ truyền Việt Nam.

Point VI

MISE EN OEUVRE ET APPLICATION

22. Responsabilités de mise en oeuvre et Engagements

1. Tous les membres du Comité Directeur de la Fédération Mondiale de Võ cổ truyền Việt Nam, Chef de Bureau fédéral, Responsables de Commissions, toutes organisations associées et de la WFVV, tout Dirigeant de Groupe/Groupement, Instructeurs, Enseignants, Praticants, Compétiteurs, de tous pays dès lors que ceux-ci, précédemment nommés, participent aux activités et événements organisés par la WFVV.

2. Toute réserve ou proposition devra être transmise au Bureau Fédéral, ou auprès de ses membres, pour transmission immédiate au Comité Directeur Permanent de la Fédération pour, le cas échéant, suite à donner.

3. Les Vice-Présidents, Secrétaires Généraux, et Responsables de Commissions de la Fédération Mondiale de Võ cổ truyền Việt Nam seconderont le Président dans la communication, la mise en oeuvre, et le suivi des présentes dispositions.

**POUR LE COMITE DIRECTEUR
LE PRESIDENT**

Hoàng Vĩnh Giang